

Geier Sturzflug: Pure Lust am Leben (1984)

1 - 2 - A - B - C - D

Verseucht¹ mir meinen Garten mit Schwefeldioxyd,
vernebelt² mir die Sinne³, bis man nichts mehr sieht,
baut mir durch die Küche noch 'ne Autobahn,
schneidet mir die Haare, zieht mir noch 'nen Zahn.
Und wenn es wirklich nötig ist, dann will ich nicht so sein,
dann lagert noch Plutonium in meinem Keller ein.

Aber eins kann mir keiner, eins kann mir keiner,
eins kann mir keiner nehmen, und das ist die pure Lust am Leben.
Eins kann mir keiner, eins kann mir keiner,
eins kann mir keiner nehmen, und das ist die pure Lust am Leben.

Schlachtet⁴ meine Katze zum Wohl⁵ der Medizin,
bringt mich auf die Palme⁶, verpasst mir Ephedrin,
zieht auch meine Oma zu Spitzeldiensten⁷ ran,
foltert⁸ mich mit Wissenschaft bis ich nicht mehr kann.
Geht's mir dann ganz schmutzig, stampft mich kräftig ein⁹ -
zum Segen¹⁰ der Nation muss das wohl so sein.

Aber eins kann mir keiner, eins kann mir keiner,
eins kann mir keiner nehmen, und das ist die pure Lust am Leben.
Eins kann mir keiner, eins kann mir keiner,
eins kann mir keiner nehmen, und das ist die pure Lust am Leben.

¹ verseuchen: to contaminate

² vernebeln: to cloud

³ der Sinn: sense

⁴ schlachten: to slaughter

⁵ zum Wohl: for the sake of

⁶ „bringt mich auf die Palme“: drive me up the wall

⁷ Spitzeldienste: services as a spy

⁸ foltern: to torture

⁹ jemanden einstampfen: to beat someone to a pulp

¹⁰ der Segen: blessing



Translation (by C. Kost)

Contaminate my garden with sulfur dioxide,
cloud my senses until I can't see anything anymore,
build another highway through my kitchen,
cut my hair, pull another tooth.

And if it's really necessary, then I don't want to be like that,
then go ahead and store plutonium in my basement.

But there is one thing nobody can, there is one thing nobody can, there is one thing nobody can take away from
me, and that is the pure lust for life.

Slaughter my cat for the sake of medicine,
drive me up the wall, give me ephedrine,
enlist my grandmother's service as a spy,
torture me with science until I can't carry on any longer.
If I feel really lousy, then beat me to a pulp,
for the blessing of the nation, I guess it must be done.

But there is one thing nobody can, there is one thing nobody can, there is one thing nobody can take away from
me, and that is the pure lust for life.